Porównanie tłumaczeń II Królewska 24:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Sedekiasz\* miał dwadzieścia jeden lat, kiedy objął władzę, a panował w Jerozolimie jedenaście lat. Jego matka miała na imię Chamutal\*\* (i była) córką Jeremiasza\*\*\* z Libny.\*\*\*\* \*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Sedekiasz miał dwadzieścia jeden lat, kiedy został królem, a panował w Jerozolimie jedenaście lat. Jego matka miała na imię Chamutal i była córką Jeremiasza z Libny. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Sedekiasz miał dwadzieścia jeden lat, kiedy zaczął królować, i królował jedenaście lat w Jerozolimie. Jego matka *miała* na imię Chamutal *i była* córką Jeremiasza z Libny. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Dwadzieścia i jeden lat miał Sedekijasz, gdy królować począł, a jedenaście lat królował w Jeruzalemie; a imię matki jego było Chamutal, córka Jermijaszowa z Lebny. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Dwadzieścia lat i rok miał wieku Sedekiasz, gdy królować począł, a jedennaście lat królował w Jeruzalem; imię matki jego było Amital, córka Jeremiaszowa z Lobny. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W chwili objęcia rządów Sedecjasz miał dwadzieścia jeden lat, a panował jedenaście lat w Jerozolimie. Matka jego miała na imię Chamutal i była córką Jeremiasza z Libny. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Sedekiasz miał dwadzieścia jeden lat, gdy objął władzę królewską, a panował jedenaście lat w Jeruzalemie. Matka jego nazywała się Chamutal, była córką Jeremiasza z Libny. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Sedecjasz miał dwadzieścia jeden lat, gdy rozpoczął panowanie, a rządził w Jerozolimie jedenaście lat. Jego matka, córka Jeremiasza z Libny, miała na imię Chamutal. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Sedecjasz miał dwadzieścia jeden lat, kiedy wstąpił na tron i przez jedenaście lat panował w Jerozolimie. Jego matka miała na imię Chamutal i była córką Jeremiasza z Libny. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Sedecjasz miał dwadzieścia jeden lat, gdy zaczął panować. Jedenaście lat królował w Jerozolimie. Jego matka nazywała się Chamital [i była] córką Jirmejahu z Libny. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Седекія (був) двадцять один літним сином коли він зацарював і одинадцять літ царював в Єрусалимі, й імя його матері Амітала, дочка Єремії. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Cydkjasz, gdy objął rządy, miał dwadzieścia jeden lat, a panował w Jeruszalaim jedenaście lat. Zaś imię jego matki to Chamutal, córka Jeremjasza z Libny. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Sedekiasz miał dwadzieścia jeden lat, gdy zaczął panować, a panował w Jerozolimie jedenaście lat. Jego matka miała na imię Chamutal i była córką Jeremiasza z Libny. |

1. 1) Sedekiasz, צִדְקִּיָהּו , czyli: JHWH jest sprawiedliwością, 597-586 r. p. Chr. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Chamutal, za ketiw חֲמִיטַל , za qere חֲמּוטַל , mój krewny jest rosą. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Jeremiasz, יִרְמְיָהּו , czyli: JHWH uwalnia l. rozluźnia. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) z Libny : brak w G. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>300 27:1-22</x>; <x>300 28:1-17</x> [↑](#footnote-ref-6)